



1.3.1.2.3.	Errealitatea irudikatzen ezintasuna . . . . .	49
1.3.1.2.4.	Kulturaren dekanonizazioa . . . . .	50
1.3.1.2.5.	Zalantza, ziurgabetasuna . . . . .	51
1.3.2.	Postmodernismoa eta itzulpengintza . . . . .	52
1.3.2.1.	Itzulpenaren epistemologia postmodernoa . . . . .	52
1.3.2.1.1.	Itzulpena, lehen mailako jardura . . . . .	52
1.3.2.1.2.	Itzulpenaren funtzio sortzailea . . . . .	53
1.3.2.1.3.	Itzulpena “transformazio”, “berridazketa” edo “errebisio” gisa . . . . .	54
1.3.2.1.4.	Zentzu ireki, aldakor, plurala sortzen . . . . .	56
1.3.2.1.5.	Elementu semantiko eta formalen arteko bereizketa eza . . . . .	57
1.3.2.1.6.	Itzulpen ausarta, itzultzaile ahalduna . . . . .	58
1.3.2.2.	Itzulpenaren teoria postmodernoa . . . . .	59
1.3.2.2.1.	“Descriptive Translation Studies” . . . . .	60
1.3.2.2.2.	“Cultural Studies”, “Power Turn”, “Gen- der Studies” . . . . .	69
1.3.2.2.3.	Dekonstrukzioa . . . . .	75
1.3.2.2.4.	Teoria postkolonialak . . . . .	85
1.3.2.2.5.	Teoria hermeneutikoak . . . . .	92
1.3.2.2.6.	Itzulpenaren poetikak . . . . .	97
1.3.3.	Itzulpengintzaren diskurtso postmodernoa laburtuz . . . . .	102
<b>2.</b>	<b>KAPITULUA: SARRIONANDIA BAINO LEHENAGOKO EUSKAL ITZULTZAILEAK . . . . .</b>	<b>105</b>
2.1.	Itzulpenari buruzko gogoeta . . . . .	108
2.1.1.	Joanes Leizarraga . . . . .	108
2.1.2.	Axular . . . . .	112
2.1.3.	Joanes Haraneder . . . . .	113
2.1.4.	Joanes Etxeberri Sarakoa . . . . .	114
2.1.5.	Manuel Larramendi . . . . .	115
2.1.6.	Agustin Kardaberaz . . . . .	116
2.1.7.	Sebastian Mendiburu . . . . .	117
2.1.8.	Juan Antonio Mogel . . . . .	117
2.1.9.	Bizenta Mogel . . . . .	118
2.1.10.	Jean Pierre Duvoisin . . . . .	119
2.1.11.	Andima Ibinagabeitia . . . . .	122
2.1.12.	Jokin Zaitegi . . . . .	127

2.1.13.	Bingen Ametzaga . . . . .	128
2.1.14.	Salbador Barandiaran . . . . .	130
2.1.15.	Bedita Larrakoetxea . . . . .	131
2.1.16.	Txomin Jakakortexarena . . . . .	132
2.1.17.	Itzulpen-gogoetaren eta itzulpen-praktikaren arteko kontraesanak . . . . .	133
2.2.	Itzulitako obrak: itzulgaia . . . . .	135
2.2.1.	XIX. mendea . . . . .	137
2.2.2.	XX. mendea . . . . .	141
2.2.3.	Aldizkariak . . . . .	145
2.3.	Hogeigarren mendeko lau itzultzaile handi . . . . .	146
2.3.1.	Nikolas Ormaetxea “Orixe” . . . . .	146
2.3.1.1.	Euskaldun bipilak eta mancharat bizkorrak izan zuten burrukaldi lazgarriaren ondarra . . . . .	147
2.3.1.2.	Tormes’ko itsu-mutilla . . . . .	149
2.3.1.3.	Mireio . . . . .	150
2.3.1.4.	Gizonaren eskubidegai guzietaz aitorkizuna . . . . .	154
2.3.1.5.	Urte guziko meza-bezperak . . . . .	155
2.3.1.6.	Agustín Gurenaren Aitorkizunak . . . . .	158
2.3.1.7.	Salmutegia . . . . .	160
2.3.1.8.	Orixeren beste hainbat itzulpen . . . . .	161
2.3.1.9.	Orixeren itzulpengintzaz hainbat ondorio . . . . .	163
2.3.2.	Santi Onaindia . . . . .	169
2.3.2.1.	Santi Onaindiak euskaratutako autoreak . . . . .	171
2.3.2.1.1.	Katoliko klasikoak . . . . .	171
2.3.2.1.2.	Literatura unibertsaleko klasikoak . . . . .	172
2.3.2.1.3.	“Liburu garrantzitsu guztiak” . . . . .	175
2.3.2.2.	Itzulpengintzaren eta literaturaren ikuskera Santi Onaindiarengan . . . . .	177
2.3.3.	Jon Mirande . . . . .	183
2.3.3.1.	Mirandek euskaratzeko hautatutako idazleak . . . . .	183
2.3.3.2.	Itzulpenaren eragina Miranderen sorkuntzazko lanetan . . . . .	188
2.3.3.2.1.	Friedrich Nietzsche . . . . .	189
2.3.3.2.2.	Charles Baudelaire . . . . .	191
2.3.3.2.3.	Edgar Allan Poe . . . . .	192
2.3.3.3.	Itzulpenaren ikuspegi postmodernoa . . . . .	195
2.3.3.4.	Hainbat ondorio Miranderen itzulpenen inguruan . . . . .	197

2.3.4.	Gabriel Aresti . . . . .	198
2.3.4.1.	Arestik euskaratutako autoreak . . . . .	199
2.3.4.2.	Arestiren itzultzeko modua eta jolas postmodernoak . . . . .	205
2.3.4.3.	Arestiren itzulpengintzari buruzko gogoeta . . . . .	211
<b>3.</b>	<b>KAPITULUA: ITZULPENARI BURUZKO GOGOETA ETA ITZULPEN-PRAKTIKA JOSEBA SARRIONANDIAREN LANETAN . . . . .</b>	<b>215</b>
3.1.	Itzulpenari buruzko gogoeta Sarrionandiaren lanetan . . . . .	217
3.1.1.	“Itzulpena eta traizioaren praktika” (1978) . . . . .	219
3.1.2.	“Giovanni Boccaccio eta Gabriel Aresti Dekamerone tipi batean” (1980) . . . . .	227
3.1.3.	<i>Izkiriaturik aurkitu ditudan ene poemak</i> , “Hitzaurre” (1985) . . . . .	227
3.1.4.	<i>Bost idazle Hasier Etxeberriarekin berbetan</i> , “Joseba Sarrionandia” (2002) . . . . .	233
3.1.5.	<i>Moroak gara behelaino artean?</i> , “Literatura txikiak eta munduko literatura” (2010) . . . . .	237
3.2.	Sarrionandiaren itzulpen-praktika . . . . .	243
3.2.1.	Itzulpenaren beharra . . . . .	243
3.2.2.	Sarrionandiak itzultitako egileak eta obrak . . . . .	247
3.2.2.1.	Mendebaldeko tradizioko literaturetan hautaturikoak . . . . .	251
3.2.2.2.	Literatura “exotikoak” . . . . .	252
3.2.2.3.	Herri zapalduen literaturak . . . . .	253
3.2.2.4.	Europako literatura minorizatuak . . . . .	254
3.2.2.5.	Espainiar eta latinamerikar literaturak . . . . .	255
3.2.2.6.	Poema argitaragabeak . . . . .	256
3.2.2.7.	Sarrionandiaren itzulpenen aniztasuna eta bazterreko-tasuna . . . . .	256
3.2.3.	Sarrionandiaren itzulpen-estrategiak . . . . .	258
3.2.3.1.	Apokrifoak . . . . .	262
3.2.3.2.	Fikziozko itzultzaileak . . . . .	276
3.2.3.3.	Zubi-hizkuntzak eta zubi-testuak . . . . .	283
3.2.3.4.	Itzulpenen harrobiak . . . . .	289
3.2.3.5.	Sorburu-testuen zatitze eta moldatzea . . . . .	309
3.2.3.6.	Itzulpenaren eragina Sarrionandiaren lanetan . . . . .	317
3.3.	Sarrionandia: itzultzaile postmodernoa?. . . . .	333
	<b>ONDORIOAK: DENA DA FUNTSEAN TRANSLAZIOA . . . . .</b>	<b>343</b>

**BIBLIOGRAFIA** . . . . . 353

**ERANSKINA: JOSEBA SARRIONANDIAK ITZULITAKO TESTUEN  
FITXAK** . . . . . 381

1. Lur eremua (1983) . . . . . 384  
2. Hamairu ate (1985) . . . . . 385  
3. Marinela (1985) . . . . . 396  
4. Izkiriaturik aurkitu ditudan ene poemak (1985) . . . . . 397  
5. Hezurrezko xirulak (1991) . . . . . 424  
6. Galegoz heldutako poemak (1991) . . . . . 447  
7. Marinel zaharraren balada (1995) . . . . . 450  
8. Manuel Bandeira. Antologia (1999) . . . . . 451  
9. Aldizkarietan argitaratutako itzulpenak . . . . . 459